

Кумыкова Дина Мухарбиевна, Дзуганова Рита Хабаловна

СТРАТЕГИИ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЛАКУН В РУССКО-КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ СЛОВАРЕ

Статья посвящена исследованию лексических лакун и способов их элиминирования. На материале русско-кабардино-черкесского словаря выявляются кабардино-черкесско-русские мотивированные и немотивированные лакуны, рассматриваются применяемые в двуязычном словаре стратегии их элиминирования, такие как транскрипция, освоение, описательный перевод, подбор функционального аналога, подбор синонимов, введение неологизмов. Оцениваются возможности данных способов в плане устранения лакун.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 122-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

склада героя и путем разбора метафорических образов, отражающих ход мыслей героя и его отношение к действительности. Писателю удастся замаскировать проблемы и переживания героя под горький юмор в сочетании с чувством отчаяния и неприятия.

Список литературы

1. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, 1989. 615 с.
2. Беккет [Электронный ресурс] // Академик. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/961/%D0%91%D0%B5%D0%BA%D0%BA%D0%B5%D1%82 (дата обращения: 24.09.2015).
3. Вико Дж. Основания новой науки об общей природе нации. Л.: Гослитиздат, 1940. 789 с.
4. Жаккар Ж.-Ф. Даниил Хармс. Конец Русского авангарда / пер. с фр. Ф. А. Перовской. СПб.: Академический проект, 1995. 471 с.
5. Лакан Ж. Ниспровержение субъекта и диалектика желания в бессознательном у Фрейда // Лакан Ж. Инстанция буквы в бессознательном или судьба разума после Фрейда / пер. с фр. А. К. Черноглазова. М.: Русское феноменологическое общество; Логос, 1997. С. 148-183.
6. Леви-Стросс К. Неприрученная мысль // Леви-Стросс К. Первобытное мышление / пер., вступ. ст. и прим. к.и.н. А. Б. Островского. М.: Республика, 1994. С. 126-130.
7. Ревзина О. Г., Ревзин И. И. Семиотический эксперимент на сцене (Нарушение постулата нормального общения как драматургический прием) [Электронный ресурс]. URL: <http://danefae.org/lib/ogrevzina/ionesco.pdf> (дата обращения: 24.09.2015).
8. Руднев В. П. Прочь от реальности: Исследования по философии текста [Электронный ресурс] // Электронная библиотека RoyalLib.com. URL: http://royallib.com/read/rudnev_vadim/proch_ot_realnosti_issledovaniya_po_filosofii_teksta.html#0 (дата обращения: 24.09.2015).
9. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Серебrenников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1998. С. 173-189.
10. Фрейд З. Тотем и табу. Психология первобытной культуры и религии. СПб.: Алетейя, 2000. 223 с.
11. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика [Электронный ресурс] // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. URL: <http://philologos.narod.ru/classics/jakobson-lp.htm> (дата обращения: 24.09.2015).
12. Beckett S. More Pricks Than Kicks. N. Y.: Grove Press, 1972. 191 p.
13. Beckett S. Not I [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vahidnab.com/notI.htm> (дата обращения: 24.09.2015).

WAYS OF CREATING DISCOURSE OF MODERNISM (BY THE MATERIAL OF S. BECKETT'S STORIES)

Kukarskaya Olga Valer'evna

Tyumen State University

olga.kukarskaya@mail.ru

The article considers the ways of creating the discourse of modernism by the example of one of the stories of Samuel Beckett's early collection "More Pricks than Kicks". The role of a metaphor in the creation of a symbolic space as the reflection of the hero's inner state is studied along with such techniques as a stream of consciousness, an address to the intertext, hyper-successfulness or non-successfulness of speech acts. The manifestation of hidden metaphorical associations is considered as a key to understanding the problems encrypted by the writer and the fears of the hero.

Key words and phrases: discourse of modernism; symbol; metaphor; myth; thinking.

УДК 811.352.3

Филологические науки

Статья посвящена исследованию лексических лакун и способов их элиминирования. На материале русско-кабардино-черкесского словаря выявляются кабардино-черкесско-русские мотивированные и немотивированные лакуны, рассматриваются применяемые в двуязычном словаре стратегии их элиминирования, такие как транскрипция, освоение, описательный перевод, подбор функционального аналога, подбор синонимов, введение неологизмов. Оцениваются возможности данных способов в плане устранения лакун.

Ключевые слова и фразы: русский язык; кабардино-черкесский язык; лакуны; двуязычный словарь; способы элиминирования.

Кумыкова Дина Мухарбиевна, к. филол. н.

Дзуганова Рита Хабаловна, д. филол. н.

Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований

dina07-09@mail.ru; kbigi@mail.ru

**СТРАТЕГИИ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЛАКУН
В РУССКО-КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ СЛОВАРЕ[©]**

Номинативные средства языка, отражая внеязыковую действительность, передают и те различия, которые обусловлены особенностями культуры носителей языков. В связи с этим в процессе перевода с одного языка на другой возникает проблема лексической лакунарности.

В данной статье вслед за представителями Воронежской школы когнитивной лингвистики лексическая лакуна понимается как отсутствие единицы в одном языке при ее наличии в другом. Соответственно, безэквивалентная единица – это единица, имеющаяся в одном языке и отсутствующая в другом. «Безэквивалентные единицы и лакуны всегда выявляются “в парях”: если в одном языке есть лакуна, то в сопоставляемом языке – безэквивалентная единица, и наоборот» [12, с. 74].

В лакунологии предложены различные классификации лакун. Так, классификация Ю. А. Сорокина и И. Ю. Марковиной включает более 40 видов и подвидов лакун [7, с. 47]. И. А. Стернин различает лакуны: предметные и абстрактные (по степени абстрактности содержания), родовые и видовые (по парадигматической характеристике, месту в языковых парадигмах), межъязыковые и внутриязыковые (по системно-языковой принадлежности), мотивированные и немотивированные (по внеязыковой обусловленности), стилистические (по стилистической отнесенности), частеречные (по принадлежности лакуны к определенной части речи), абсолютные и относительные [8, с. 33-38].

При рассмотрении лакун в переводоведческом и лексикографическом аспектах особый интерес представляют мотивированные и немотивированные лакуны, выделяющиеся по внеязыковой обусловленности. По И. А. Стернину, мотивированные лакуны – это «лакуны, которые объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре (*лапти, щи, матрешка, балалайка* в западноевропейских языках)». Немотивированные лакуны появляются тогда, когда «соответствующие предметы и явления в культуре есть, а слов, их обозначающих, нет; соответствующий предмет или реалия есть, но народ её как бы не замечает, не посчитал необходимым этот предмет или явление назвать», например: *сутки, кипяток, поземка, сухомятка, однофамилец, здоровяк* в западноевропейских языках [Там же, с. 34].

В данном исследовании мы попытаемся установить кабардино-черкесско-русские мотивированные и немотивированные лакуны и выявить некоторые стратегии их элиминирования, применяемые в двуязычном словаре.

Кабардино-черкесско-русские мотивированные лакуны – отсутствие предмета или явления в кабардино-черкесской (адыгской) культуре и соответствующей номинации в кабардино-черкесском языке на фоне русского языка: **баба-яга** – *уд фызыжь, балалайка* – *балалайкэ, Iэпэшыны, пхъэ пыны; борщ* – *борщ, къэбыстэ лэпс; самовар* – *сэмвар, сарафан* – *бостей Iэцхъэнышэ* и т.д.

Кабардино-черкесско-русские немотивированные лакуны – отсутствие слова в кабардино-черкесском языке на фоне русского при наличии обозначаемых реалий в обеих культурах: **возглас** – *макъ хэIэтыкIа, крупа* – *крупа, круиз* – *круиз, легковес* – *хъэIагъ псыныцIэм хубыдэ спортсмен, лепёшка* – *цIахкъуэ хъурей пIауцIэ, оседлать* – *уанэ телъхъэн; (перен., подчинить себе) IумпIафIэ цIын; субботник* – *ицэбэт цIыхъэху.*

Само существование лакун, элементов, которые **не** воспринимаются носителями другой культуры, предполагает наличие проблем понимания в межкультурной коммуникации. Одной из актуальных задач перевода является выработка способов (стратегий) элиминирования лакун с целью устранения возникающих трудностей взаимопонимания.

В лакунологии выделяют два основных способа элиминирования лакун: заполнение и компенсация. Заполнение – это процесс раскрытия понятия, принадлежащего чужой культуре и лексически зафиксированного в исходном языке (ИЯ). Компенсация – это средство фиксации лакуны в переводящем языке (ПЯ), начальный этап элиминирования, который не во всех случаях может завершиться заполнением семантического «пробела».

Выбор способов элиминирования в двуязычном словаре имеет свою специфику, обусловленную самими принципами двуязычной лексикографии, а именно – с ограничениями, вызванными необходимостью

- 1) обеспечения строгой лексической эквивалентности;
- 2) выбора преимущественно однословных словарных соответствий, принадлежащих к той же части речи, что и лексемы исходного языка;
- 3) соблюдения баланса между понятностью и громоздкостью пояснений, что вызвано ограниченностью объема словарной статьи (по терминологии Н. Ю. Шведовой, «сжатостью, миниатюрностью жанра») [10, с. 6-11].

Рассмотрим способы элиминирования лакун на материале русско-кабардино-черкесского словаря [2].

Транскрипция – механическое перенесение реалии из ИЯ в ПЯ графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме: **винегрет** – *винегрет, квас* – *квас, пряник* – *пряник, палех* – *палех, салат* – *салат, самовар* – *самовар.*

Освоение – адаптация иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова: **аршин** – *арШЫн, матрёшка* – *матрёшкэ, каша* – *кашэ, картуз* – *картIуз, ярмарка* – *жармыкIэ.*

Следует отметить, что некоторые лексические единицы, вошедшие в ПЯ через транскрипцию и освоение, в результате длительных этнических контактов и вследствие широкого распространения могут становиться интеркультурными и закрепляться в ПЯ, не требуя дополнительного пояснения, как например: **борщ** – *борщ, квас* – *квас, салат* – *салат, пальто* – *бэIто, фуражка* – *фурашкIэ, пенсия* – *пенсэ.* В этих случаях можно говорить о полном заполнении лакун. Другие компенсаторы, которые ощущаются как экзотизмы и остаются непонятными для носителей ПЯ, требуют дополнительной объективации, что на уровне словарной статьи отражается в пояснениях, заключенных в скобки: **винегрет** – *винегрет (хадэхэкI, джэдыкIэ нэгъуыцIхэри зыхъуыцIэта ихъыныгъуэ), лампада* – *лампадэ (тхъэнапэм и гупэм цагъаблэ уэддыгъэ).* Отметим также, что оба способа – транскрипция и описание – одинаково регулярно применяются при элиминировании как мотивированных, так и немотивированных лакун.

Описательный перевод (описание, объяснение, толкование) как прием приблизительного перевода используется в случаях, когда понятие, не имеющее эквивалента и не передаваемое транскрипцией, приходится просто объяснять: **лапта** – *урыс джэгукIэ, гупитIу загъуырэ топ мыныр башкIэ еуэрэ зым адрейм и лъэныкъуэкIэ ихуу* (русская игра, в которой игроки, разделившись на две группы, перебрасывают друг другу

мячик битой), **косоворотка** – *зи тцампIэр ибгъумкIэ щапхэ цIыхухъу джанэ* (мужская рубашка со стоячим воротом, застегивающимся сбоку), **кафтан** – *пасэрей цIыхухъу цыгъын цIыIутель* (старинная мужская верхняя одежда). В теории и практике перевода отмечалась нежелательность объяснительного перевода в двуязычных словарях в силу самого жанра словаря, требующего в идеале подбора однословного переводящего эквивалента [4]. Однако, как показывает исследуемый материал, в некоторых случаях это является единственным способом заполнения, а точнее – компенсации, как мотивированных, так и немотивированных лакун, не завершающийся, впрочем, полным заполнением лакун.

Подбор функционального аналога – подбор элемента конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у носителя ПЯ. При данном способе лакуна заполняется знакомым носителю ПЯ понятием. Так, наименования национальных музыкальных инструментов, игр, танцев, блюд, сказочных героев и т.д. заменяются другими, нейтральными, не передающими национального колорита ИЯ: **балалайка** – *Iэпэшынэ*, **гусли** – *Iэпэшынэ, пхъэ шынэ*; **городки** – *гъэжкыху*, **пирожок** – *дэлэн, хъэлывэ*; **пляска** – *кыафэ*, **хоровод** – *уджхъурей*, **баба-яга** – *уд фызыжъ*. В этих случаях аналог представляет функциональную замену переводимой реалии. При подборе функционального аналога неизбежны расхождения в коннотациях единиц ИЯ и ПЯ. Это приводит к образованию так называемых стилистических лакун, что исключает полное элиминирование лакуны.

Гипо-гиперонимический перевод – для заполнения лакуны используется слово ПЯ с более широким или более узким семантическим объемом, чем слово ИЯ: **изба, сакля, хата** – *унэ, псэунIэ* (дом); **обувь, туфли, босоножки, черевички** – *вакъэ* (обувь); **кучер, ямщик, извозчик** – *шыгузехуэ* (извозчик), **комната, девичья, горница** – *пэи* (комната).

В. С. Виноградов отмечал, что «в силу различных причин лексической единице оригинала могут соответствовать в переводе межъязыковой гипоним или гипероним, или гипонимическое/гиперонимическое соответствие» [3, с. 100]. Так, русское слово **палец** переводится на кабардино-черкесский по-разному: как *лэпхъуамбэ* – палец ноги и как *Iэлхъуамбэ* – палец руки. Переводы терминов родства дают богатый материал гипогиперонимических соответствий: слово **брат** имеет в кабардино-черкесском два соответствия – *къуэи* (по отношению к брату), *дэльху* (по отношению к сестре); слова **дядя** и **тётя** переводятся и как *адэкъуэи* (если речь идет о брате отца), *адэшыпхъу* (о сестре отца), и как *анэдэльху* (о брате матери), *анэшыпхъу* (о сестре матери).

Д. И. Ермолович обращает внимание на то, что «английское слово **pregnant** (беременная) переводится на русский по-разному в зависимости от животного, к которому применяется. О корове говорят стельная, о лошади – жеребая, о свинье – супоросая, о собаке – щенная, об овце – суягная» [5, с. 17]. В кабардино-черкесском **беременная** имеет соответствия *уэндэгъу*, *лэщыджэ*, если речь идет о женщине, применительно к животным – *псэф*. Соответственно, русские слова **стельная, жеребая, супоросая, щенная, суягная** имеют в кабардино-черкесском языке одно соответствие – *псэф*.

Данный способ также приводит к расхождениям в коннотациях единиц ИЯ и ПЯ и, соответственно, – к образованию стилистических лакун, в связи с чем полного элиминирования лакун не происходит.

Подбор синонимов, или метод группировки значений (переводов) (по М. Я. Цвиллингу) [9, с. 88]. При применении данного способа важным представляется принцип подбора синонимов к заглавному слову в словарной статье: это не могут быть все синонимы или приблизительные варианты. Еще Л. В. Щерба отмечал, что синонимика может быть «вредна для переводного словаря» [11, с. 309]. В. П. Берков также указывает, что в словарной статье «переводная часть не может быть перегружена синонимами» [1, с. 150].

В то же время нельзя не признавать того, что использование наиболее точных и регулярно повторяющихся соответствий при невозможности единого эквивалентного решения позволяет актуализировать различные семы, которые в совокупности помогают актуализировать всю семантическую структуру переводимого слова. И как способ частичной элиминации лакун подбор синонимов используется в рассматриваемом нами словаре достаточно активно. В исследуемом здесь материале наиболее часто этот прием применяется по отношению к немотивированным лакунам: **злоумышленник** – *луэху цIэлхъаджэ зыхэзыцIыхъа, цIэлхъаджацIэ*; **пашня** – *ванIэ, вагъэ*; **пепелище** – *лыгъэ, мафIэс*; **пеня** – *къуэды, тезыр*; **разнузданный** – *утыпца, хъэлынишэ*; **путешествовать** – *дунеплэ кIуэн, къэжIухъын, зекIуэ кIуэн*.

Введение неологизмов на языке перевода осуществляется двумя способами: 1) использование уже имеющих в языке лексических единиц в новом значении (**космос** – *хъэри* «место обитания душ в загробном мире»); 2) создание новых лексических единиц на базе устоявшейся словообразовательной системы (например, названия месяцев кабардино-черкесского языка: **январь** – *щIышылэ*, **апрель** – *мэлыжъыхъ*, **июль** – *бадзэгъуэ*, **ноябрь** – *щэкIуэгъуэ* и др.) (об этом мы писали ранее в: [6]). Отметим, что для полного «принятия» языком неологизмов требуется определенное время: недостаточно факта его введения в словарь. В течение длительного периода в ПЯ «сосуществуют» и слово-оригинал, и неологизм.

Таким образом, изучение различных приемов перевода мотивированных и немотивированных лакун продемонстрировало, что их использование приводит к разной степени элиминации данных лакун, но не к полному их замещению.

Список литературы

1. Берков В. П. Двуязычная лексикография. М.: Астрель, 2004. 236 с.
2. Бижоев Б. Ч., Кумыкова Д. М., Тимижев Х. Т. Учебный русско-кабардино-черкесский словарь. Нальчик: Эльбрус, 2013. 848 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

4. Дзуганова Р. Х. Трудные случаи толкования значений сложных глаголов в словарях (на материале кабардино-черкесского языка) // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2010. № 2. С. 155-160.
5. Ермолович Д. И. Восемь вопросов переводчику // Мосты. М.: Р. Валент, 2006. Вып. 9. С. 11-17.
6. Кумыкова Д. М. Этнографические лакуны и способы их перевода // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Нижний Новгород: Изд-во Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, 2010. С. 216-218.
7. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. 138 с.
8. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.: Восток-Запад, 2006. 206 с.
9. Цвиллинг М. Я. О некоторых принципах составления переводных словарей // Тетради переводчика. М.: Высшая школа, 1983. Вып. 20. С. 85-90.
10. Шведова Н. Ю. Парадоксы словарной статьи // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре: сб. ст. / отв. ред. Ю. Н. Караулов. М.: Наука, 1988. С. 6-11.
11. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.
12. **Язык и национальное сознание: Вопросы теории и методологии** / А. П. Бабушкин, Г. В. Быкова, В. Б. Гольдберг, О. В. Ивашенко; науч. ред. З. Д. Попова, И. А. Стернин; Воронежский межрегиональный институт общественных наук. Воронеж: ИПЦ Воронежского государственного университета, 2002. 313 с.

STRATEGIES OF ELIMINATING LEXICAL LACUNAS IN THE RUSSIAN-KABARDIAN-CIRCASSIAN DICTIONARY

Kumykova Dina Mukharbievna, Ph. D. in Philology
Dzuganova Rita Khabalovna, Doctor in Philology
Kabardino-Balkaria Institute of the Humanities Researches
dina07-09@mail.ru; kbigi@mail.ru

The article is devoted to the study of lexical lacunas and the means of their elimination. By the material of a Russian-Kabardian-Circassian dictionary motivated and non-motivated Kabardian-Circassian-Russian lacunas are revealed, the strategies of their elimination used in the bilingual dictionary such as transcription, adoption, descriptive translation, the selection of a functional analogue, the selection of synonyms, the introduction of neologisms are considered. The possibilities of these means are evaluated in the aspect of lacunas elimination.

Key words and phrases: Russian language; Kabardian-Circassian language; lacunas; bilingual dictionary; means of elimination.

УДК 811.531

Филологические науки

В рамках настоящего исследования впервые была предпринята попытка определить функции оноματοпоэтических слов (звукоподражательных и образоподражательных слов) в контексте корейской народной сказки. Таким образом, в данной статье подробно описаны такие функции, выполняемые оноματοпоэтизмами, как: звукоизобразительная функция, дескриптивная функция, функция экономии языковых средств, экспрессивно-эмоциональная функция, – которые были выявлены в ходе анализа корейских народных сказок.

Ключевые слова и фразы: функция; подражание; оноματοпоэтические слова; звукоподражание; образоподражание; корейская народная сказка.

Лебедева Виктория Викторовна

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова
znachokv@rambler.ru

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИЙ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИХ СЛОВ В КОРЕЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ[©]

Сказка представляет собой ведущий жанр корейского фольклора и, являясь ценнейшим памятником духовной и поэтической культуры корейского народа, имеет огромное познавательное значение [3, с. 5]. Сказка, как и любое другое произведение, имеет свою специфичную композицию и характерные для неё лексические, стилистические и синтаксические особенности.

Исключительную роль в корейских народных сказках играют так называемые оноματοпоэтизмы (оноματοпоэтические слова, оноματοпы, образительные слова). Оноματοпоэтические слова делятся на звукоподражательные и образоподражательные (образные) слова. Звукоподражательные слова – это слова, которые имитируют звуки животных, предметов, явлений природы и др. Образоподражательные слова – это слова, которые имитируют образ, вид действия [1, с. 266].